Универзитет у Нишу

Филозофски факултет

Наставно-научном Већу

На основу одлуке НН Већа Филозофског факултета у Нишу број 117/1-9-7-01 од 20. априла 2022. године, којом сам именован за рецензента за давање стручне оцене рукописа др Александре Јанић, доцента и др Душана Стаменковића, ванредног професора на Филозофском факултету, подносим Већу следећу

**РЕЦЕНЗИЈУ**

рукописа *Енглеско-српска контрастивна лексикологија*,

аутора Јанић Александре и Стаменковић Душана

Рукопис *Енглеско-српска контрастивна лексикологија* састоји се од 249 страна текста припремљеног за објављивање, укључујући регистре, библиографију, белешке о ауторима, као и сажетак на српском и енглеском језику. Текст је писан на српском језику и подељен је у следећа поглавља и додатке:

Уводне напомене

1. Основи лексиколошког контрастирања енглеског и српског језика

2. Речници и лексиколошки приручници енглеског и српског језика

3. Синонимија у светлу контрастивне лексикологије

4. Контрастивни поглед на антонимију

5. Контрастирање хипонима: пример глагола to look и гледати

6. Полисемија и хомонимија из угла контрастивне лексикологије

7. Полисемија, контекст и превођење: пример енглеског глагола to run

8. Англицизми и англосрпске речи у српском језику: између неопходности и престижа

9. Лажни парови у енглеском и српском језику

10. Контрастирање појмова везаних за боје

11. Контрастирање модалних глагола

12. Жаргонска лексика у енглеском и српском језику

13. Фразеологизми у енглеском и српском језику

Попис речника, корпуса, онлајн-извора и литературе

Појмовни регистар

Регистар имена

Белешке о ауторима

У првом поглављу рукописа дати су појам контрастивне лексикологије и поступци који се примењују приликом лексиколошких контрастивних проучавања енглеског и српског језика. Осим тога, у поглављу је дат и кратак осврт на темељне радове и најзначајније референце из области.

Друго поглавље рукописа садржи основне информације о речницима српског језика, речницима енглеског језика, те о контрастивним енглеско-српским и српско-енглеским речницима. Аутори овде доносе примере лексема и њихове лексикографске дефиниције, са циљем лакше употребе изабраних репрезентативних речника. Такође, на крају овог одељка понуђене су и основне информације о одабраним лексиколошким уџбеницима и приручницима.

Поглавља од трећег до осмог обухватају специфичности конкретних лексиколошких појава као што су синонимија, антонимија, хипонимија, хомонимија и полисемија, уз осврт на изазове које ове појаве могу представљати приликом превођења. На конкретним примерима и узорцима из језика, на врло стручан и инструктиван начин, уз мноштво илустративних и контекстуализованих примера, образлагани су различити аспекти у контрастирању када су лексеме енглеског и српског у питању.

Семантичке специфичности, обличке карактеристике и употреба англицизама и англосрпских речи у српском језику су предмет посебног поглавља, као и значајан проблем лажних парова у енглеском и српском. Осим тога, аутори су понудили и контрастирање речничких значења на примерима лексема за именовање основних боја у енглеском и српском језику (веома богато десето поглавље), док је контрастирање глагола обухватило посебно модалне глаголе, глаголе гледања и кретања људи.

Осим стандардне лексике енглеског и српског језика, у дванаестом поглављу аутори обрађују жаргонизме у српском и енглеском језику, посебно из семантичког и обличко-творбеног угла. Посматране су значењске специфичности и разлике у зависности од регионалног варијетета, а издвојени су и најчешћи творбени модели међу жаргонизмима. Фразеолошки спојеви речи посматрани су контрастивно у тринаестом, последњем поглављу рукописа.

Уџбеник *Енглеско-српска контрастивна лексикологија* је примарно намењен студентима програма мастер студија на Департману за англистику, али и свима онима који су заинтересовани за контрастивно проучавања енглеског и српског језика на нивоу лексике, подједнако англистима и србистима. Написан је јасним и разумљивим стилом који је приступачан свим читаоцима, а опсег је свеобухватан и укључује све оне аспекте теме коју покрива на најбољи начин за дату намену. Обиље илустративних примера који одсликавају одређене језичко-лингвистичке концепте или односе усмерено је ка поспешивању савладавања апстрактнијег, теоријско-појмовног дела текста и у томе су аутори постигли сувереност. Читав репозиторијум примера праћен је одличним анализама на формално-семантичком нивоу што даје пуни смисао оваквим контрастивним настојањима, а још бољу сврху публикацијама ове врсте. Оно што је посебан квалитет овог уџбеника су добро одабрана и осмишљена питања за размишљање и дискусију на крају сваког поглавља упућена корисницима како би се унапредили разумевање материјала, његову адекватну примену и инкорпорацију у систем знања који поседују.

Чињеница да су овакве публикације недостајале у нашој научно-стручној продукцији, квалитет обраде теме и савременост приступа, високи стандарди у домену педагошке функције текста само су неки од фактора који препоручују овај уџбеник различитим врстама корисника, и стога га са великим задовољством предлажем за објављивање.

У Нишу, 12.05.2022.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Проф. др Владимир Ж. Јовановић

Редовни професор на Департману за Англистику

Универзитет у Нишу